**Несоответствие категории числа казахского и русского языков**

***Знание особенностей грамматики казахского языка очень важно для того, чтобы при переводе с русского языка на казахский язык не использовать грамматические формы, не присущие грамматике казахского языка, потому что это ведёт к непониманию и искажению текста.***

**Слова**, выражающие не количественные значения, а **имеющие лексико-грамматическое значение собирательности, употребляются в казахских предложениях только в форме единственного числа** (хотя в тексте на русском языке эти слова употребляются в форме множественного числа).

*Все виды****работ****–****жұмыстың****барлық түрлері.  
Выводы –****қорытынды****.  
Выяснить****причины****аварии – аварияның****себебін****анықтау.  
В****целях****реализации плана – жоспарды іске асыру****мақсатында****.  
Закон «****О языках****» – «****Тіл****туралы» Заң.  
Прогнозирование****результатов****проекта – жобаның****нәтижесін****болжау.****Сроки****проекта – жобаның****мерзімі****.*

*Пункты, параграфы, главы, подразделы, разделы и части документов нумеруются****арабскими цифрами****с точкой следующим образом: 1., 2., 3. и далее – Құжаттың тармағы, параграфы, тарауы, бөлімдері және бөліктері нүкте арқылы****араб цифрымен****келесідей нөмірленеді – 1., 2., 3. және одан әрі.*

*Сокращённое наименование организации, филиала (представительства) приводится в том случае, когда оно закреплено в учредительных документах, и размещается****в скобках****ниже полного наименования – Ұйымның, филиалдың (өкілдіктің) қысқартылған атауы ол құрылтай құжаттарында бекітілген жағдайларда ғана келтіріледі және толық атауынан төмен****жақша ішінде*** *жазылады.*

**Слова, употребляющиеся в казахском языке только в форме единственного числа**

Так же как и в русском языке, **в казахском языке есть слова, которые употребляются только в форме единственного числа. Они имеют следующие значения:**

**1) слова, обозначающие парные части тела, относящиеся только к одному человеку:** *размахивать****руками****–****қолын****сермеу*;  
**2) слова, выражающие чувства:** *проявлять****чувства****–****сезімді****білдіру, вытерла****слёзы****–****жасын****сүртті*;  
**3) слова, обозначающие фрукты, овощи:***искать* ***грибы*** – ***саңырауқұлақ*** *іздеу, кушать* ***яблоки***– ***алма*** *жеу*;  
**4) слова, имеющие собирательное значение:** *Отдел управления****кадрами****–****Кадрды****басқару бөлімі, проводить****переговоры****–****келіссөз****жүргізу,****выгоды****проекта – жобаның****пайдасы***;  
**5) если значение множества передано перечисляемыми предметами (объектами), цифрами или словами, обозначающими множество:**

* *Приложение: на 3****листах****в 2-х****экземплярах****, на государственном и русском языках – Қосымша:****3 парақ, 2 дана****, мемлекеттік және орыс****тілінде****.*
* *В случае оформления таблицы****на двух и более страницах****графы таблицы нумеруются, со второй страницы указываются только номера этих граф – Егер кестелер****екі және одан да көп парақта****ресімделсе, кестелердің бағандары нөмірленеді, екінші парақтан бастап осы бағандардың нөмірлері ғана көрсетіледі.*

Во всех приведённых примерах, где слова казахского языка употребляются только в форме единственного числа, **слова русского языка употреблены в форме множественного числа.**

**Приведём примеры несоответствия форм русского языка формам казахского языка.**

*В казахском языке существуют слова, которые в определённых контекстах могут употребляться и в форме единственного, и в форме множественного числа, так же как и слова русского языка:*

*• Эти****слова****исключите из текста – Мына****сөздерді****мәтіннен алып тастаңыз. Это****слово****замените другим – Мына****сөзді****басқа сөзбен ауыстырыңыз.  
• Приказы по основной деятельности, по личному составу регистрируются отдельно в соответствующих****журналах (база данных)****– Негізгі қызмет бойынша, жеке құрам бойынша бұйрықтар тиісті****журналдарда (дерекқорларда)*** *жеке тіркеледі.  
• Учёт печатно-бланочной продукции, подлежащей защите, и выдача ведутся в****журнале****учёта и выдачи печатно-бланочной продукции, подлежащей защите – Қорғауға жататын баспа-бланк өнімдерін есепке алу және оларды беру қорғауға жататын баспа-бланк өнімдерін есепке алу мен беру****журналында****жүргізіледі.*